

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 8

Duración: 06:08.

Calidad: media.

Dificultad: baja.

Intervienen

Una chica erasmus italiana y una médica.

Contexto

Una chica italiana que está de Erasmus en Vigo decide ir a una médica porque se siente mal y tiene problemas para respirar.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Médica: Buenos días. ¿Cuál es el motivo de su visita?

Paciente: Buongiorno, dottoressa. Allora, alcuni giorni fa il petto ha iniziato a farmi male e non riuscivo a respirare bene.

Médica: ¿Le surgió de repente el dolor?

Paciente: Sì, l'altro ieri ero a casa, stavo guardando la tv, e ho iniziato a sentire un dolore vicino al cuore (*in questa zona qui*).

Médica: ¿Le ha ido aumentando el dolor o es constante?

Paciente: Il primo giorno non faceva molto male, pensavo fosse reflusso gastrico. Il giorno dopo però il dolore è peggiorato e ho iniziato ad avere problemi a respirare.

Médica: ¿Le había pasado esto antes?

Paciente: Qualche anno fa ero asmatica, ho preso delle medicine per curarla, ma è da molto tempo ormai che non ne ho più bisogno.

Médica: Cuando le quitaron la medicación, ¿tuvo algún otro problema respiratorio o necesitó algún tipo de medicamento especial? Aunque solo fuese durante unos días.

Paciente: Beh... In realtà, non prendevo medicine in inverno ma in primavera avevo bisogno dell'inalatore perché facevo fatica a respirare sa, colpa della polvere e del polline. Comunque, è successo solo una volta. Da allora, non ho più avuto nessun problema.

Médica: Entonces, ahora mismo, ¿no toma ningún medicamento?

Paciente: Prendo delle pillole perché ho la pressione sanguigna molto alta, ma ora non ricordo il loro nome, è qualcosa tipo Enamaril... ma non ne sono sicura.

Médica: ¿Puede ser Enalapril?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Paciente: Sì! Sono quelle!

Médica: De acuerdo. ¿Tiene usted algún vicio perjudicial para la salud? ¿Es fumadora o consume habitualmente algún tipo de sustancia nociva?

Paciente: Da giovane fumavo più di un pacchetto di sigarette al giorno, ma alcuni mesi fa mio zio è morto per un cancro ai polmoni quindi ho deciso di smettere. Ora non fumo tanto, solo due o tre sigarette al giorno.

Médica: Hablando de su familia: aparte de su tío, ¿hay algún otro de sus familiares que padezca o haya padecido de algún problema respiratorio?

Paciente: Sì, i miei genitori soffrono di insufficienza polmonare. In realtà, sono stati ricoverati in questo ospedale un paio di volte, ma non per più di quattro o cinque giorni.

Médica: Aparte del dolor en el pecho, ¿ha tenido otros síntomas tipo: náuseas, mareos, fiebre...?

Paciente: Ora che me lo dice, il primo giorno ho avuto mal di testa e mi sono sentita molto debole, ma ho preso un analgesico, mi sono stesa per un po' e quando mi sono alzata, stavo meglio.

Médica: Siéntese en la camilla por favor, necesito escuchar sus latidos.

(unos instantes más tarde)

Médica: Descarto que sea un problema cardíaco. No obstante, por los síntomas que ha descrito, podría tratarse de un colapso pulmonar.

Paciente: Un pulmone collassato? Che significa?

Médica: Pues se produce por la acumulación de aire en el espacio que rodea los pulmones. Esta acumulación de aire ejerce presión sobre los pulmones, impidiendo así poder respirar con normalidad.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Paciente: Esiste una cura? Cosa posso fare?

Médica: Para empezar, lo mejor que podría hacer es dejar de fumar. Por lo demás, no se preocupe. Es una operación bastante sencilla, pero primero tendremos que hacerle un análisis de sangre y una radiografía para confirmar el diagnóstico.

Paciente: E quando devo farli?

Médica: El análisis y la radiografía podemos hacerlos mañana mismo. Preséntese en ayunas a las 9 en recepción. En el caso de que hubiese que operar, necesitaremos que firme el consentimiento informado antes. Una vez que lo tengamos, podremos empezar el proceso, que no será muy largo.

Matteo: Grazie mille dottoressa. Mi sento più sollevata ora.

Médica: De nada, que tenga un buen día.

Paciente: Arrivederci.